



UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA POLACCA 1

GIOVANNA TOMASSUCCI

Academic year

2023/24

Course

LINGUISTICA E TRADUZIONE

Code

1337L

Credits

9

Modules	Area	Type	Hours	Teacher(s)
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA POLACCA 1	L-LIN/21	LEZIONI	54	GIOVANNA TOMASSUCCI

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Rendere gli studenti capaci di comprendere, analizzare e tradurre la lingua letteraria polacca del XXI sec., sulla base dei racconti *Opowiadania bizarre* del Premio Nobel per la letteratura Olga Tokarczuk e della bibliografia critica.

Modalità di verifica delle conoscenze

Esercitazioni scritte di traduzione in itinere, condotte in conformità con gli obiettivi del progetto di Eccellenza CECIL. Durante il corso verranno analizzati tradotti e discussi anche alcuni testi della bibliografia.

Capacità

Alla fine del corso studenti dovranno essere in grado di individuare le specificità linguistiche, stilistiche e semantiche dei testi da loro tradotti.

Modalità di verifica delle capacità

Durante le lezioni verranno verificate le capacità e competenze degli studenti nel campo dell'individuazione dei vari registri e stili linguistici, in conformità con gli obiettivi del progetto di eccellenza CECIL.

Comportamenti

Una volta finito il corso gli studenti dovranno essere in grado di tradurre un testo contemporaneo di media difficoltà individuandone gli aspetti linguistici e stilistici e di effettuare una lettura critica dei testi della bibliografia in relazione al loro contesto storico-culturale.

Modalità di verifica dei comportamenti

Traduzione e commento di un frammento di *Opowiadania bizarre*, non tradotto durante il corso. Discussione sui testi critici della bibliografia. Il voto finale farà media con i voti riportati al lettorato di polacco.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Aver sostenuto almeno 2 esami di lingua polacca.

Indicazioni metodologiche

Lezioni frontali, preparazione di relazioni scritte, partecipazione a discussioni, studio individuale Per mettere a disposizione degli studenti alcuni materiali della bibliografia, si farà ricorso alle piattaforme Moodle e One drive.



UNIVERSITÀ DI PISA

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Tradurre Olga Tokarczuk. Esercizi di traduzione di alcuni racconti della raccolta *Opowiadania bizarre* (2018)

Bibliografia e materiale didattico

Oltre all'analisi e traduzione di racconti di Olgai Tokarczuk, *Opowiadania bizarre*, Kraków, Wydawnictwo Literackie 2018, si richiede la lettura di un libro o di cinque testi critici tra i seguenti

Przemowa noblowska Olgi Tokarczuk [Nobel prizehttps://www.nobelprize.org › tokarczuk-lecture-polish](https://www.nobelprize.org › tokarczuk-lecture-polish)

-
- O. Tokarczuk, *Opowiadania bizarre*, rozmowa <https://www.youtube.com/watch?v=nPjmqsSBgBQ>
- 2 interviste nella raccolta on line <https://instytutksiazki.pl/literatura.8.slowo-od-tłumacza.68.html>
- J. Ozimska, *Le denominazioni proprie nelle traduzioni italiane della narrativa contemporanea polacca*, ?ód?, Wydawnictwo Uniwersytetu ?ódzkiego, 2018, <https://dspace.uni.lodz.pl/handle/11089/26369>
- M. Kubas, *I toponimi nella traduzione italiana di "Prowad? swój p?ug przez ko?ci umar?ych" di Olga Tokarczuk* http://image.archivioluce.com/dm_0/ll/luceAamod/allegati/830/000/3682/830.000.3682.0001.pdf
-
- *Translating the future, A Flight of Tokarczuk Translators.* <https://pen.org/translating-the-future/>
-
- *How to translate Olga Tokarczuk [Interview with J. Croft, Olga Tokarczuk's translator]* <https://www.thefirstnews.com/article/how-to-translate-olga-tokarczuk-20844>
-
- Górnjak, *Przestrzenie dziwno?ci. O opowiadaniach bizarnych Olgi Tokarczuk, „Nowy Napis”* <https://nowynapis.eu/tygodnik/nr-45/artykul/przestrzenie-dziwnosci-o-opowiadaniach-bizarnych-olgi-tokarczuk>
-
- Larenta, *Metamorficzno?? postaci w twórczo?ci Olgi Tokarczuk*, “Bia?ostockie Stusia Literaturoznawcze”, 2020, 16, http://cejsh.icm.edu.pl/cejsh/element/bwmeta1.element.ojs-doi-10_15290_bsl_2020_16_05
-
-

Indicazioni per non frequentanti

La frequenza malgrado non sia obbligatoria, è consigliata, anche riguardo alla specificità del tema del corso. Gli studenti lavoratori e quanti per fondati motivi non siamo in grado di frequentare il corso sono invitati a contattare la docente per un programma integrato [**2 brevi racconti da tradurre invece di 1; 2 testi critici integrativi**], e dovranno comunque sostenere le prove di fine lettorato, e dimostrare la conoscenza della lingua orale e scritta con la traduzione durante l'esame di un breve brano dei racconti di Olga Tokarczuk.

Modalità d'esame

Esame finale orale

Note

Per la specificità linguistica e culturale del corso gli studenti sono invitati a frequentare con assiduità le lezioni del corso

Gli studenti hanno l'obbligo di frequentare con assiduità il lettorato della dott.ssa Aneta Banasi? [\[anetabanasik@o2.pl\]](mailto:anetabanasik@o2.pl), che si prega di contattare prima della fine di settembre.

GLI STUDENTI DI ORIGINE POLACCA POTRANNO CONCORDARE CON LA DOCENTE UN PROGRAMMA SPECIFICO IN LINGUA

Ultimo aggiornamento 30/08/2023 00:08